

Мы разделяем мнение приверженцев данного подхода и указываем на то, что концептуальное осмысление культуры происходит только посредством естественного языка. Язык является составной частью культуры и ее орудием, действительностью нашего духа, ликом культуры; он способен выражать специфические черты национальной ментальности. Культура живет и развивается в «языковой оболочке». Язык обслуживает культуру, но не определяет ее. Он является коммуникативным средством, при помощи которого человек получает сведения о культуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Лихачев, Д. С.* Очерки по философии художественного творчества / Д. С. Лихачев. – СПб. : Рус.-Балт. информац. центр БЛИЦ, 1996. – 159 с.
2. *Садохин, А. П.* Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов / А. П. Садохин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 271 с.
3. *Хайдеггер, М.* Время картины мира / М. Хайдеггер // Новая технократическая волна на Западе. – М., 1986. – С. 93–119.
4. *Карасик, В. И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград, 2002. – 477 с.
5. *Звегинцев, В. А.* История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях / В. А. Звегинцев. – М., 1960. – Ч. 1. – 466 с.
6. *Уорф, Б. Л.* Наука и языкознание / Б. Л. Уорф // Новое в лингвистике. – М., 1960. – Вып. 1. – С. 169–182.
7. *Серебренников, Б. А.* О материалистическом подходе к явлениям языка / Б. А. Серебренников. – М., 1983. – 320 с.
8. *Тер-Минасова, С. Г.* Языки и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 262 с.

Н. Е. Лаптева (Минск, Беларусь)

УНИВЕРСАЛЬНОЕ В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ

Повышение эффективности процесса обучения иностранным языкам справедливо связывают с совершенствованием целеполагания, с технологизацией данного процесса, с созданием условий для активной учебно-познавательной и коммуникативной деятельности учащегося и др. Представляется в этой связи важным обратить внимание на возможность более продуктивного использования опыта обучающегося, полученного им на родном языке. Иными словами, поиск универсального в содержании обучения на родном и иностранном языке и определение целесообразности трансфера могут стать еще одним из возможных путей повышения эффективности обучения иностранным языкам.

Взаимодействию родного и иностранного языков всегда уделялось достаточно много внимания, поскольку это объективное условие, которое может способствовать интенсификации и оптимизации процесса усвоения в случаях возможного переноса, с одной стороны, и затруднять процесс

овладения при интерферирующем влиянии коррелирующих языковых систем, с другой стороны. Достаточно глубоко изучены данные вопросы на лексическом, грамматическом и фонетическом уровнях. Многие исследователи уделяли внимание выявлению специфических особенностей при оформлении письменной и устной речи. Результаты данного рода исследований нашли реализацию в разработке соответствующих методических типологий, которые содействуют эффективности обучения иноязычному общению. Наблюдения показывают, что наиболее успешно происходит развитие у обучающихся коммуникативной компетенции в сферах повседневного иноязычного общения. Однако овладение иностранным языком в целях его дальнейшего использования для получения образования и последующей профессиональной деятельности требует развития специальных компетенций, которые должны составлять базис для осуществления соответствующей речевой деятельности. Речь в этой связи, прежде всего, идет об овладении стратегиями, которые должны обеспечивать успешность, в частности, работы над текстом, содержание которого не обуславливается конкретной ситуацией общения. Рассматриваемые стратегии чтения соотносятся с глубинными стратегиями (Tiefstategien) в классификации Ф. Крейка и Р. Локхарта. (1972), с когнитивными стратегиями в классификации Wild&Schiefele (1994, 2000). В качестве примеров данных стратегий можно привести повторение, группировку, дедукцию, конспектирование, выделение и запоминание ключевых слов и т.п.

По мнению ряда ученых и исследователей, опыт обучающихся, полученный на родном языке, может содействовать успешному овладению деятельностью чтения на изучаемом иностранном языке, т.е. возможен перенос опыта применения стратегий чтения на родном языке в иностранный.

Одной из отправных точек высказанной гипотезы относительно трансфера когнитивных стратегий чтения было размышление о степени сходства компетенций, развиваемых на родном и иностранном языке. Поскольку речевое и неречевое поведение в ходе повседневного общения существенно детерминируются спецификой лингвокультурного сообщества, следовательно, требуется целенаправленная работа по выявлению и усвоению этой специфики для предупреждения возможных коммуникативных неудач. Иными словами, мы скорее можем говорить о развитии соответствующих компетенций (языковой, речевой и социокультурной), нежели об их переносе.

Когнитивные стратегии чтения, лежащие в основе понимания и осмысления текста, являются универсальными и не обуславливаются особенностями языковых систем либо характером мыслительной деятельности представителей различных культур. Общность системы знаний о порядке совершения определенных действий для достижения поставленной цели при чтении, идентичность умений действовать определенным образом, неязыковой характер деятельности дают основание предположить возможность трансфера владения стратегиями в родном языке при чтении текстов на иностранном языке. Иными словами, думается, что стратегиями достаточно единожды овладеть, чтобы в дальнейшем успешно применять.

Существует мнение, что положительный эффект такого рода трансфера возможен при достижении определенного уровня владения как родным, так и иностранным языком. Со всей очевидностью для осуществления

переноса обучающийся должен в родном языке овладеть достаточным арсеналом стратегий для успешного осуществления деятельности чтения, предполагающего понимание и осмысление прочитанного, извлечение и фиксацию информации с целью ее дальнейшего использования. Учитывая тот факт, что изучение родного языка происходит в преимущественном большинстве случаев со значительным опережением изучения иностранного языка, закономерно предположение, что у учащихся к моменту возникновения потребностей в стратегиях чтения текстов на иностранном языке, таковые уже сформированы на базе родного языка.

Вместе с тем результаты мониторинга читательской грамотности учащихся учреждений общего среднего образования в 2014/2015 учебном году показали, что в среднем 15 % пятиклассников и 35 % восьмиклассников испытывают затруднения при выполнении заданий, в которых требуется найти информацию, заданную в явном виде; значительная часть пятиклассников (в среднем 60 %) и восьмиклассников (в среднем 70 %) не справляются с заданиями, в которых требуется интегрировать и интерпретировать информацию, анализировать и оценивать содержание текста. Приведенные причины выявленных затруднений при чтении текстов на русском и белорусском языках позволяют говорить о недостаточном уровне развития у учащихся когнитивных стратегий чтения. Так, в качестве основных причин были названы: отсутствие умения внимательно (вдумчиво) читать предложенный текст и условия заданий к нему; постоянное обращение к тексту в поисках ответа на заданный вопрос (как следствие, учащиеся смешивают информацию, заданную в тексте, и информацию, которой они владеют на основе своего жизненного опыта); установление причинно-следственных связей между единицами информации в тексте, выдвижение умозаключений на основе текста; высказывание своих оценочных суждений и аргументирование точки зрения о прочитанном тексте. Таким образом, в сложившейся ситуации не представляется возможным говорить о переносе когнитивных стратегий. В данных условиях возникает потребность совершенствования процесса обучения стратегиям чтения на родном языке, с одной стороны, и целенаправленное обучение данным стратегиям на уроках/занятиях по иностранному языку, с другой стороны.

Е. Н. Назаренко (Донецк, Украина)

ПРОБЛЕМА РЕАЛИЗАЦИИ ДИАЛОГА КУЛЬТУР
В ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ТВОРЧЕСКИХ ЗАДАНИЯХ СТУДЕНТОВ
СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ЖУРНАЛИСТИКА»
(на примере немецкого языка)

Владение иностранным языком является одним из главных требований в подготовке конкурентоспособного специалиста, готового к работе в современных условиях рынка труда. Достижение поставленной цели предполагает как знание иностранного языка, позволяющего осуществлять международное